

الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على
أهميتها في تعليم اللغة العربية
الرابع بشعبة تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية
الحكومية سورابايا

وحي نور فضيلة
92214090



شعبة تعليم اللغة العربية
قسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
2018

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Wahyu Nur Fadlillah
NIM : D92214090
Alamat : Dsn. Bendo Ds. Bringin bendo RT/RW 08/02 Kec. Taman
Kab. Sidoarjo
Fakultas/Prodi : Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab
No. HP : 085856060468

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar hasil karya sendiri dan bukan merupakan pengambilan tulisan atau pemikiran orang lain yang kami akui sebagai hasil tulisan atau pemikiran kami sendiri. Hasil skripsi yang saya tulis berjudul:

الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد وأهميتها في
تعليم اللغة العربية في المستوى الرابع بشعبة تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل
الإسلامية الحكومية سورابايا

Dengan ini menyatakan sebenar-benarnya, apabila pernyataan tidak sesuai dengan fakta yang ada maka kami selaku penulis bersedia dimintai pertanggung jawaban sesuai ketentuan undang-undang yang berlaku.

Surabaya, 15 Juli 2018

Hormat kami,



Wahyu Nur Fadlillah
D92214090

توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد كلية التربية والتعليم جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
السلام عليكم ورحمة الله و بركاته

بعد الاطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذا البحث بموضوع " الدراسة
التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد وأهميتها في
تعليم اللغة العربية في المستوى الرابع بشعبة تعليم اللغة العربية جامعة سونن
أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا " الذي قدمته الطالبة :

الاسم : وحي نور فضيلة

رقم التسجيل : ٩٢٢١٤٠٩٠ د

القسم : تعليم اللغة العربية

فنقدمه إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل
بأن هذا البحث مستوفٍ للشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية
الأولى (S-1) في شعبة تعليم اللغة العربية، و أن تقومو بمناقشته في الوقت المناسب.
و هذا، و تفضلوا بقبول الشكر و عظيم التقدير.
و السلام عليكم ورحمة الله و بركاته

سورابايا، ٧ يوليو ٢٠١٨

المشرف الأول

المشرف الثاني



(الدكتور اندوس الحاج علي وفي الماجستير)

NIP : ١٩٦٨٠١٢٩١٩٩٣٠٣١٠٠٢



(د. الحاج محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير)

NIP : ١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢

التصديق

لقد أجرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذا البحث العلمي الذي كتبه الباحثة :

الاسم : وحي نور فضيلة

رقم التسجيل : ٥٩٢٢١٤٠٩٠

الموضوع : الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال

الزوائد وأهميتها في تعليم اللغة العربية في المستوى الرابع بشعبة تعليم

اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

و قد قرر مجلس المناقشة بنجاحها و أنها استحقت على الشهادة (S.Pd) في

شعبة تعليم اللغة العربية قسم تعليم اللغة بكلية التربية والتعليم جامعة سونن أمبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا.

أعضاء لجنة المناقشة

()

المناقش الأول : الدكتور محمد بيهقي الماجستير

()

المناقش الثاني : البروفيسور الدكتور الحاج علي مظافر الماجستير

()

المناقش الثالث : الدكتور اندوس الحاج علي وفي الماجستير

()

المناقشة الرابعة : عين شريفة الماجستير

سورابايا، ٧ أغسطس ٢٠١٨

عميد كلية التربية والتعليم

لجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



البروفيسور الدكتور الحاج علي

NIP 3196301231993031002



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : WAHYU NUR FADLILLAH
NIM : D92214090
Fakultas/Jurusan : Fakultas Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address : wahyunurfadlillah@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Skripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مجال الزوائد و أهميتها في تعليم

اللغة العربية في المستوى الرابع بشعبة تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

Beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 7 Agustus 2018

Penulis

(WAHYU NUR FADLILLAH)

٢- المشاركة

٣- المشارك في

٤- عمل يعمل مرارا في أصل الكلمة

اللوحة ٥ : يزداد ber- في أول الكلمة و an- في أخير الكلمة

معنى	مثال	زيادة	الرقم
التكثير	Berlarian, Bermunculan	Ber-an	١
المشاركة	Bermusuhan, Bersentuhan		
المشارك في	Berhadapan, Berseberangan		
عمل يعمل مرارا في أصل الكلمة	Berloncatan, Bergulingan		

يزداد per- في أول الكلمة و kan- في أخير الكلمة. و يدلّ على :

١- إجعل مادة

٢- إفعل ل

٣- إجعل me-

٤- إجعل ber-

اللوحة ٦ : يزداد per- في أول الكلمة و kan- في أخير الكلمة

معنى	مثال	زيادة	الرقم
إجعل مادة	Perdebatkan, Pertanyakan	Per-kan	٢
إفعل ل	Persamakan, Pertegaskan		
إجعل me-	Perdengarkan, Perlihatkan		
إجعل ber-	Pertemuan, Pergunakan		

٢. تغيرات الزيادة الغربية

أفعل : بزيادة همزة القطع في أوله للتعدية ولدخول في الزمان والمكان و سلب المعنى (إزالة معنى الفعل عن المفعول) وإستحقاق صفة معينة والتكثير والوصل و قصد المكان ووجود ما اشتقّ منه الفعل في الفاعل والمبالغة ووجدان الشيء في صفة و صيرورة وتعريض والدعاء.

اللوحة ١١ : تغيرات الزيادة الغربية اتباع الأوزان أفعل

الرقم	زيادة	مثال	معنى
١	أ-	أخرج	التعدية
		أصبح	الدخول في الزمان و المكان
		أشكيت زيدا	سلب المعنى (إزالة معنى الفعل عن المفعول)
		أحصد الزرع	إستحقاق صفة معينة
		أشجر المكان	التكثير
		أخمس العدد	الوصول الى
		أعرق	قصد المكان
		أثمر الطلع	وجود ما اشتقّ منه الفعل في الفاعل
		أعظّمته	وجدنا الشيء في صفة

التشبيه	حجر الطين	من فائدة فعل	Menjanda, Membabi buta	من فائدة Me- يدلّ على ك / أشبه	٢
التكثير	أشجر المكان، قتل	من فائدة أفعل و فعل	Berlarian, Bermunculan	من فائدة Ber-an التكثير	٣
قصد المكان	أعرق	من فائدة أفعل	Mengutara	من فائدة Me- يدلّ على توجه	٤
التوجه	غرب، شرق	من فائدة فعل			
وجود ما اشتق منه الفعل في الفاعل	أثر الطلع	من فائدة أفعل	Bertelur, Berkata	من فائدة Me- حصل	٥
ذو صفة	أعظمته، إستعظمت	من فائدة أفعل و إستفعل وجدان الشيء في صفة	Kekuningan, Kebiruan	من فائدة Ke-an ذو صفة	٦
	أحصد	من فائدة أفعل إستحقاق صفة معنية			

		مقترن بزمان			
٢	-	يقبل ضمير الفاعل	-	فاعلت، تفاعلنا	تعليق با الفاعل
٣	-	من فائدة وزن أفعال، فعل	-	أشفي، قشّر	يدلّ على إزالة معنى الفعل عن المفعول
٤	-	من فائدة وزن أفعال	-	أباع	يدلّ على تعريض
٥	-	من فائدة وزن أفعال، فعل	-	أسقيته، سقيته	يدلّ على الدعاء
٦	-	من فائدة وزن إستفعل و تفعل	-	إستغفر، تعظّم، تيقّن	يدلّ على الطلب
٧	-	من فائدة وزن إفتعل	-	إكتسب	يدلّ على التصريف و الإجتهد
٨	-	من فائدة وزن إفتعل	-	انتقى، اصطفى	يدلّ على الإختيار
٩	-	من فائدة	-	إسترجع،	يدلّ على

إختصار الكلمة	كَبَّر	وزن إستفعل و فعلّ			
يدلّ على التجنب	تَجَهَّد	من فائدة وزن تفعّل	-	-	١٠
يدلّ على الدخول في الزمان و المكان	أَصْبَحَ	من فائدة وزن أفعل	-	-	١١
يدلّ على الوصول الى العدد	أَخْمَسَ	من فائدة وزن أفعل	-	-	١٢
يدلّ على مطابوعة	إِنْفَتَحَ	من فائدة وزن إنفعل، إستفعل، إفتعل، تفعّل	-	-	١٣
يدلّ على التكليف	اسْتَجْرَأَ	من فائدة وزن إستفعل	-	-	١٤
يدلّ على الإلتخاذ	إِكْتَالٌ، تَسَمُّ	من فائدة وزن إفتعل،	-	-	١٥

		تفعل			
يدلّ على إضافة صفة	عافاه الله	من فائدة وزن فاعل	-	-	١٦
يدلّ على المبالغة	إكتسب، إعشوشب، إحمارّ، إجلوّد	من فائدة وزن إفتعل و إفعوعل و إفعال و إفعوّل	-	-	١٧
يدلّ على ملك	-	-	Beratap, Beristri	من فائدة Ber-	١٨
يدلّ على تناول	-	-	Mengopi	من فائدة Me-	١٩
يدلّ على الإجماع	-	-	Merumput	من فائدة Me-	٢٠
يدلّ على تصويت	-	-	Mengeong	من فائدة Me-	٢١
يدلّ على عمل بألة	-	-	Mengikir	من فائدة Me-	٢٢
يدلّ على في مجموع	-	-	Berdua, Berpuluh- puluh	من فائدة Ber-	٢٣
يدلّ على إستعمال	-	-	Beraku	من فائدة Ber-	٢٤

مرحلة الصفر (transfer 0)	يدلّ على التكثير	من فائدة أفعال و فعل	من فائدة Ber- an التكثير	٣
مرحلة الخامسة (pembelahan)	يدلّ على التوجه	من فائدة أفعال قصد المكان	من فائدة Me- يدلّ على توجه	٤
		من فائدة فعل التوجه		
مرحلة الصفر (transfer 0)	يدلّ على تحصيل	من فائدة أفعال وجود ما اشتقّ منه الفعل في الفاعل	من فائدة Me- حصّل	٥
مرحلة الخامسة (pembelahan)	يدلّ على ذو صفة	من فائدة أفعال و إستفعل وجدان الشيء في صفة	من فائدة Ke- an ذو صفة	٦
		من فائدة أفعال إستحقاق صفة معنية		
		من فائدة إستفعل إعتقاد الصفة		
مرحلة الخامسة (pembelahan)	يدلّ على أصبح	من فائدة أفعال صيرورة من فائدة	من فائدة Me- يدلّ على أصبح	٧

		إستفعل التحول		
مرحلة الصفر (transfer 0)	يدلّ على المشاركة	من فائدة وزن إفتعل و فاعل و تفاعل	من فائدة Ber- المشاركة an	٨
مرحلة الصفر (transfer 0)	يدلّ على النسبة	من فائدة فعّل	من فائدة Me- نسبة kan	٩
مرحلة الصفر (transfer 0)	يدلّ على إتخاذ الفعل من الإسم	من فائدة فعّل	من فائدة Ber- إستعمل	١٠
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على وقت	يدلّ على معنى في نفسه مقترن بزمان	-	١١
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	متعلق با الفاعل	يقبل ضمير الفاعل	-	١٢
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على إزالة معنى الفعل عن المفعول	من فائدة وزن أفعل، فعّل	-	١٣
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على تعريض	من فائدة وزن أفعل	-	١٤
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على الدعاء	من فائدة وزن أفعل، فعّل	-	١٥
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على	من فائدة وزن	-	١٦

	الطلب	إستفعل و تفعل		
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على التصريف و الإجتهد	من فائدة وزن إفتعل	-	١٧
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على الإختيار	من فائدة وزن إفتعل	-	١٨
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على إختصار الكلمة	من فائدة وزن إستفعل و فعل	-	١٩
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على التجنب	من فائدة وزن تفعل	-	٢٠
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على الدخول في الزمان و المكان	من فائدة وزن أفعل	-	٢١
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على الوصول الى	من فائدة وزن أفعل	-	٢٢
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على مطاوعة	من فائدة وزن إنفعل، إستفعل، إفتعل، تفعل	-	٢٣
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على التكليف	من فائدة وزن إستفعل	-	٢٤
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على	من فائدة وزن	-	٢٥

	الإلتخاذا	إفتعل، تفعل		
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على إضافة صفة	من فائدة وزن فاعل	-	٢٦
مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)	يدلّ على المبالغة	من فائدة وزن إفتعل و إفعول و إفعال و إفعول	-	٢٧
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على ملك	-	من فائدة Ber- يدلّ على ملك	٢٨
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على تناول	-	من فائدة Me- يدلّ على تناول	٢٩
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على الإجماع	-	من فائدة Me-يدلّ على الإجماع	٣٠
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على تصويت	-	من فائدة يدلّ على تصويت Me-	٣١
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على عمل بألة	-	من فائدة Me- يدلّ على عمل بألة	٣٢
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على في مجموع	-	من فائدة Ber- يدلّ على في مجموع	٣٣
مرحلة الثانية	يدلّ على	-	من فائدة	٣٤

(subdiferensiasi)	إستعمال الكلمة		Ber- يدلّ على إستعمال الكلمة	
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على مبني مجهول	-	من فائدة Di- يدلّ على مبني مجهول	٣٥
مرحلة الثانية (subdiferensiasi)	يدلّ على وضع في المكان	-	من فائدة Me-kan يدلّ على وضع في المكان	٣٦

كما لا حظنا في اللوحة أن وجدنا ١٠ تشابهات و ٢٦ اختلافات بين هاتين اللغتين عند نظرية Clifford ووضعت الباحثة مجموع المراحل المفصل كما يلي:
اللوحة ٢٦

الاختلافات	التشابهات	المرحلة
	٨	مرحلة الصفر (transfer 0)
		مرحلة الأولى (perpaduan)
٩		مرحلة الثانية (subdiferensiasi)
		مرحلة الثالثة (reinterpretasi)
١٧		مرحلة الرابعة (overdiferensiasi)
	٢	مرحلة الخامسة (pembelahan)

من هذا الجدول وجدنا أن أكثر التشابهات في تغيرات الزيادة بين هاتين اللغتين وقعت في مرحلة الصفر وهي دليل على أن لا فرق بين اللغة الإندونيسية و اللغة

العربية. أمّا الباقي يدلّ على اختلافات بعيدة بأن أكثر من ١٦ جزءاً وقعت في المرحلة الثانية إلى أعلاها.

اعتماداً على نظرية Clifford أن غذا كان الجزء من اللغة وقع في مرحلة الصفر فيسهل على الطلاب أن يفهم ذلك الجزء. أمّا إذا كان الجزء من اللغة وقع بين المرحلة الأولى حتى الخامسة سيشعر الطلاب بالصعوبة عند فهمهم لأن فيه اختلاف ظاهر واضح بعيد عن ذهن الطلاب ويحتاج إلى شرح واهتمام أكثر في توضيحه.

وبعدما عمل الباحثة بالتنبؤ بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الزوائد، أجرت الباحثة التوضيح بالمقابلة مع خبير في مادة مهارة الكتابة والملاحظة في فصل " أ " المستوى الرابعة.

عندما قامت بالتوضيح، وجد الباحث بعض نتيجة غير وفق للتنبؤ في الواقع. كما في مرحلة الصفر، كانت الصعوبة وقعت بكثير عند الطلاب. و تكون مرحلة الصفر في الرتبة الثانية كما الصعوبة التي وقعت عند الطلاب كثيراً.

وكانت أكثر الصعوبة في المرحلة الرابعة ووجدت في الواقع بكثير، والعنصر موجود في اللغة الثانية لا في اللغة الأولى يسبب هذه الصعوبة. لذلك عرفنا أن عند التداخل تأثير قويّ في تعليم اللغة الثانية.

والصعوبة التي وقعت بقليل في المرحلة الثانية فالمرحلة الخامسة. ومن أحد أسباب سهولة فيهما الطلاب يستخدم المعجم عندما يبحث المفردات، وكان المعجم مستسهلاً في بحث المفردات المناسبة.

وأكدّها أيضاً محاضر مادّة مهارة الكتابة بأن قد وجدت الأخطأ عندما يعبرها الدارس. لا سيما في تعبير تغيرات الزيادة، بسبب تأثير لغة الأم (في عملية تغيرات الزيادة) في تعليم اللغة الثانية. كمثل عندما يريد الدارس أن يعبر فائدة الطلب. وكانوا أكثرهم لا يستطيعون أن يختاروا الوزن المناسب.

وهذه الأخطاء أو الصعوبة سببها كفاءتهم الأساسية غير جيدة و أمّا الطلاب الذي لا يشعر هذه الصعوبة لأن كفاءتهم الأساسية جيدة. وعلى ضوء هذه الأدلة، نستطيع أن نفهم أن الصرف و مهارة الكتابة لا ينفصلان. لأن الكتابة الجيدة هي الكتابة الصحيحة في النحو و الصرف. ولحل ذات الصعوبة، أولاً، يجب على المدرّس أن يفهم تغيرات الزيادة في هاتين اللغة، وبيّن التشابهات و الاختلافات بينهما ليستطيع أن يتنبأ السهولة و الصعوبة التي سوّجها الطلاب في تدريس تغيرات الزيادة، و ليستطيع أن ينقص التداخل في تدريس تغيرات الزيادة. ثانياً، يجب على المدرّس أن يدرّس التشابهات في تغيرات الزيادة مكثفاً. ويعطي تجربات مكثفاً في مهارة الكتابة، حتى ينقص التداخل في تدريس تغيرات الزيادة.



